

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usunę jego krew z jego ust i jego obrzydliwości spomiędzy jego zębów,* i będzie pozostawiony również on dla naszego Boga, i stanie się księciem** w Judzie, a Ekron jak Jebuzyci.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usunę krew spomiędzy jego warg, jego obrzydliwości spomiędzy jego zębów, on także będzie resztą dla naszego Boga, stanie się jak jeden z rodów w Judzie, Ekron natomiast będzie jak Jebuzyci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Usunę krew każdego z jego ust i obrzydliwości spomiędzy jego zębów. Kto pozostanie, będzie należał do naszego Boga, aby był jak książę w Judzie i Ekron, jak Jebusyta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odejmę krew każdego od ust jego, i obrzydliwości jego od zębów jego; zostawiony też będzie i on Bogu naszemu, aby był jako książę w Judzie, a Akaron jako Jebuzejczycy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odejmę krew jego z gęby jego, a obrzydłości jego z pośrzodku zębów jego. A zostawion będzie i ten Bogu naszemu i będzie jako książę w Juda, a Akkaron jako Jebuzejczyk.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I z krwi oczyszczę mu usta, i jego zęby z ofiary plugawej. Wówczas i on stanie się Resztą, która należy do Boga naszego, jak jeden z rodów Judy, Ekron zaś będzie jak Jebusyta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy potem krwawe mięso ich ofiar wyrwę z ich ust, a ohydne ich bałwochwalcze potrawy spomiędzy ich zębów, wtedy i on zachowany zostanie dla naszego Boga, będzie uchodził za plemię w Judei, a Ekron stanie się takim, jak niegdyś Jebuzejczycy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Usunę krew z jego ust i obrzydliwości spomiędzy jego zębów; pozostanie on przy naszym Bogu i stanie się jak jeden z naczelników rodów w Judzie, a Ekron jak Jebusyci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	usunę krew z ich ust, a obrzydliwość spośród zębów. Będą resztą dla naszego Boga, jak jeden z rodów Judy, Ekron zaś będzie jak Jebusyta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	usunę krew z jego ust i obrzydliwość spomiędzy jego zębów. To, co z niego ocaleje, również będzie należało do Boga naszego i stanie się jakby pokoleniem w Judzie; podobnie i Ekron spotka los Jebusyty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я вигублю їхню кров з їхніх уст і їхні гидоти з посеред їхніх зубів, і оставиться і цей для нашого Бога. І вони будуть як тисячник в Юди і Аккарон як євусей.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Wydrę im krew z ich ust, a obmierzłości spośród ich

¹⁾ <x>290 65:4</x>; <x>290 66:3</x>

²⁾ książę, ʾalluf (ʾalluf), lub naczelnik rodu (<x>10 36:15-19</x>; <x>20 15:15</x>), odczytywane zwykle jako ʾelef, czyli: plemię, ród, klan.

³⁾ <x>60 15:63</x>; <x>100 5:6-9</x>; <x>130 11:4-9</x>

	dynamiczny	Gdańska	zębów. A wtedy i oni pozostaną dla naszego, prawdziwego Boga i będą jako oswojeni w Judzie, a Ekron jak Jebusyci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I z jego ust usunę krwiste rzeczy, a spomiędzy jego zębów – obrzydliwości, on sam zaś będzie pozostawiony naszemu Bogu; i stanie się podobny do szejka w Judzie, a Ekron – do Jebusyty.